

Ministère de la Justice

Direction du Moniteur belge. Brochures et tirés à part, p. 17258. — Sommaire du *Journal officiel des Communautés européennes* du 14 septembre 1989, nos C 236 et L 267; du 21 septembre 1989, nos C 241 et L 272; du 22 septembre 1989, nos C 242 et L 273; du 23 septembre 1989, nos C 243 et L 274; du 25 septembre 1989, nos L 275 et C 244 et du 27 septembre 1989, n° L 277, p. 17259.

Ministère des Finances

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines. Aliénation d'immeubles domaniaux. Publications faites en exécution de la loi du 31 mai 1923, p. 17265.

Ministerie van Justitie

Bestuur van het Belgisch Staatsblad. Brochures en overdrukken, bl. 17258. — Inhoud van het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* van 14 september 1989, nrs. C 236 en L 267; van 21 september 1989, nrs. C 241 en L 272; van 22 september 1989, nrs. C 242 en L 273; van 23 september 1989, nrs. C 243 en L 274; van 25 september 1989, nrs. L 275 en C 244 en van 27 september 1989, nr. L 277, bl. 17259.

Ministerie van Financiën

Administratie van de BTW, registratie en domeinen. Vervreemding van onroerende domeingooderen. Bekendmakingen gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923, bl. 17265.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION AU DÉVELOPPEMENT**

F. 89 — 1883

16 JANVIER 1984. — Loi portant approbation du *Traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne portant rectification de la frontière germano-belge dans la zone des ruisseaux frontaliers normalisés Breitenbach et Schwarzbach, Cercles d'Aix-la-Chapelle et Canton de Malmedy, et des Annexes 1 à 5, signés à Bruxelles le 26 mars 1982 (1)*

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le *Traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne portant rectification de la frontière germano-belge dans la zone des ruisseaux frontaliers normalisés Breitenbach et Schwarzbach, Cercle d'Aix-la-Chapelle et Canton de Malmedy, et les annexes 1 à 5, signés à Bruxelles le 26 mars 1982, sortiront leur plein et entier effet.*

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 16 janvier 1984.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Travaux publics,

J. OLIVIER

Vu et scellé du sceau de l'État :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

(1) Sessions

Chambre des représentants :

Documents. — Projet de loi, n° 686-1 (1982-1983).

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 7 juin 1983. — Discussion. Séance du 23 juin 1983. — Vote. Séance du 24 juin 1983.

Sénat :

Documents. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 537-1 (1982-1983). — Rapport, n° 537-2 (1983-1984).

Annales parlementaires. — Projet transmis par la Chambre des représentants. Séance du 27 juin 1983. — Discussion. Séance du 8 décembre 1983. Vote. Séance du 8 décembre 1983.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 89 — 1883

16 JANUARI 1984. — Wet houdende goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland houdende correctie van de Duits-Belgische grens in de zone van de genormaliseerde grensbeken Breitenbach en Schwarzbach, Kreis Aken en Kanton Malmedy, en van de Bijlagen 1 tot 5, ondertekend te Brussel op 26 maart 1982 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland houdende correctie van de Duits-Belgische grens in de zone van de genormaliseerde grensbeken Breitenbach en Schwarzbach, Kreis Aken en Kanton Malmedy, en de bijlagen I tot 5, ondertekend te Brussel op 26 maart 1982, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 16 januari 1984.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Openbare Werken,

J. OLIVIER

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,

J. GOL

(1) Zittingen

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 686-1 (1982-1983).

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 7 juni 1983. — Bespreking. Zitting van 23 juni 1983. Stemming. Zitting van 24 juni 1983.

Senaat :

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 537-1 (1982-1983). — Verslag nr. 537-2 (1983-1984).

Kamer van volksvertegenwoordigers. Zitting van 27 juni 1983. — Bespreking. Zitting van 8 december 1983. — Stemming. Zitting van 8 december 1983.

TRAITE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE PORTANT RECTIFICATION DE LA FRONTIERE GERMANO-BELGE DANS LA ZONE DES RUISSEAUX FRONTIERES NORMALISEES BREITENBACH ET SCHWARZBACH, CERCLIS D'AIX-LA-CHAPELLE ET DE MALMEDY

Le Royaume de Belgique

et

la République fédérale d'Allemagne,

dans l'intention d'adapter la ligne frontière au cours rectifié du Breitenbach et du Schwarzbach,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

1) La frontière entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique sera rectifiée, conformément à l'article 2 du présent Traité, en vertu du chiffre 2 de l'Accord du 24 décembre 1969 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Belgique, relatif à la normalisation et au nettoyage des ruisseaux frontières Breitenbach et Schwarzbach. Les cinq cartes figurant en annexe sont partie intégrante du présent Traité.

2) Il n'est pas porté atteinte aux dispositions de l'Accord susmentionné du 24 décembre 1969 relatif à l'entretien futur des ruisseaux frontières Breitenbach et Schwarzbach.

Article 2

1) Zone du Breitenbach:

La République fédérale d'Allemagne cède au Royaume de Belgique les terrains ci-dessous:

Cercle d'Aix-la-Chapelle,
ville de Montjoie,
finage de Kalterherberg,

section 12, parcelles			
210	=	0,01 a	
208	=	0,87 a	
209	=	0,30 a	
205	=	0,07 a	
202	=	0,05 a	
199	=	0,53 a	
194	=	3,72 a	
196	=	0,99 a	
195	=	0,98 a	
190	=	0,72 a	
191	=	0,96 a	
184	=	1,46 a	
183	=	27,11 a	
177	=	2,34 a	
178	=	8,78 a	
174	=	1,23 a	
175	=	3,11 a	
169	=	0,21 a	
168	=	1,06 a	
166	=	2,72 a	
167	=	8,40 a	
163	=	0,92 a	
164	=	1,46 a	

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND HOUDENDE CORRECTIE VAN DE DUITSBELGISCHE GRENS IN DE ZONE VAN DE GENORMALISEERDE GRENSBEKEN BREITENBACH EN SCHWARZBACH, KREIS AKEN EN KANTON MALMEDY

Het Koninkrijk België

en

de Bondsrepubliek Duitsland,

hebbende de bedoeling de grenslijn aan de rechtgetrokken loop van de Breitenbach en van de Schwarzbach aan te passen -

zijn overeengekomen wat volgt:

Artikel 1

(1) De grens tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk België zal worden gecorrigeerd overeenkomstig artikel 2 van het onderhavige Verdrag, krachtens cijfer 2 van het Akkoord, dat op 24 december 1969 tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk België werd gesloten en dat betrekking heeft op de normalisatie en het reinigen van de grensbeken Breitenbach en Schwarzbach. De vijf kaarten in bijlage maken integraal deel uit van het onderhavige Verdrag.

(2) Er wordt geen afbreuk gedaan aan de bepalingen van het voornoemde Akkoord van 24 december 1969 betreffende het onderhoud van de grensbeken Breitenbach en Schwarzbach in de toekomst.

Artikel 2

(1) Zone van de Breitenbach:

De Bondsrepubliek Duitsland staat aan het Koninkrijk België de hieronder omschreven grond aan af:

Kreis Aken,
Stad Monschau,
gebied Kalterherberg,

sectie 12, percelen			
210	=	0,01 a	
208	=	0,87 a	
209	=	0,30 a	
205	=	0,07 a	
202	=	0,05 a	
199	=	0,53 a	
194	=	3,72 a	
196	=	0,99 a	
195	=	0,98 a	
190	=	0,72 a	
191	=	0,96 a	
184	=	1,46 a	
183	=	27,11 a	
177	=	2,34 a	
178	=	8,78 a	
174	=	1,23 a	
175	=	3,11 a	
169	=	0,21 a	
168	=	1,06 a	
166	=	2,72 a	
167	=	8,40 a	
163	=	0,92 a	
164	=	1,46 a	

VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE BERICHTIGUNG DER DEUTSCH-BELGISCHEN GRENZE IM BEREICH DER REGULIERTEN GRENZGEWÄSSER BREITENBACH UND SCHWARZBACH, KREISE AACHEN UND MALMEDY

Das Königreich Belgien

und

die Bundesrepublik Deutschland,

in der Absicht, die Grenzlinie an den berichtigten Lauf des Breitenbach und des Schwarzbach anzupassen -

sind wie folgt übereingekommen.

Artikel 1

(1) Die Grenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien wird aufgrund der Nummer 2 der Vereinbarung vom 24. Dezember 1969 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Belgien über die Regulierung und Reinigung der Grenzgewässer Breitenbach und Schwarzbach gemäß Artikel 2 dieses Vertrags berichtigt. Die beigefügten fünf Karten sind Bestandteil dieses Vertrags.

(2) Die Bestimmungen der oben genannten Vereinbarung vom 24. Dezember 1969 über die künftige Unterhaltung der Grenzgewässer Breitenbach und Schwarzbach gelten unverändert fort

Artikel 2

(1) Bereich Breitenbach:

Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich Belgien über:

Kreis Aachen,
Stadt Monschau,
Gemarkung Kalterherberg,

Flur 12, Flurstücke			
210	=	0,01 a	
208	=	0,87 a	
209	=	0,30 a	
205	=	0,07 a	
202	=	0,05 a	
199	=	0,53 a	
194	=	3,72 a	
196	=	0,99 a	
195	=	0,98 a	
190	=	0,72 a	
191	=	0,96 a	
184	=	1,46 a	
183	=	27,11 a	
177	=	2,34 a	
178	=	8,78 a	
174	=	1,23 a	
175	=	3,11 a	
169	=	0,21 a	
168	=	1,06 a	
166	=	2,72 a	
167	=	8,40 a	
163	=	0,92 a	
164	=	1,46 a	

161	=	0,18 a
152	=	1,41 a
158	=	0,36 a
157	=	0,36 a
154	=	0,08 a
153	=	0,41 a

section 15,
parcelles

135	=	0,24 a
136	=	0,41 a
131	=	0,70 a
132	=	1,74 a
127	=	0,09 a
128	=	0,32 a
125	=	2,29 a
124	=	0,95 a
121	=	0,03 a
117	=	0,51 a
118	=	1,29 a
113	=	0,06 a
114	=	0,10 a
111	=	0,00 a
108	=	0,29 a
109	=	0,65 a
106	=	0,04 a
103	=	0,07 a
104	=	0,17 a

section 21,
parcelles

327	=	0,28 a
329	=	0,01 a

Le Royaume de Belgique cède à la République fédérale d'Allemagne les terrains ci-dessous:

Cercle de Malmédy,
commune d'Elsenborn,
finage 1,

section E,
parcelles

72 ^{E5}	=	0,28 a
72 ^{O5}	=	0,03 a
72 ^{V5}	=	0,05 a
72 ^{W5}	=	0,02 a
197 ^A	=	0,01 a
72 ^{T5}	=	0,17 a
72 ^{N5}	=	0,25 a
196 ^A	=	0,05 a
195 ^B	=	0,01 a
72 ^{H5}	=	0,02 a
72 ^{L5}	=	0,16 a
195 ^A	=	0,06 a
191 ^B	=	0,03 a

surface routière
non numérotée = 0,06 a

surface routière
non numérotée = 0,01 a

189 ^A	=	0,01 a
189 ^B	=	0,17 a
186 ^{A2}	=	0,08 a
186 ^X	=	0,24 a
186 ^{P2}	=	0,09 a
186 ^{R2}	=	0,17 a
186 ^{L2}	=	0,07 a
186 ^{M2}	=	0,27 a
186 ^{N2}	=	0,08 a
186 ^Z	=	0,20 a
186 ^Y	=	1,01 a
186 ^{O2}	=	0,05 a
186 ^{E2}	=	0,01 a
186 ^{H2}	=	0,06 a
186 ^W	=	0,06 a
181 ^K	=	0,39 a
181 ^H	=	0,20 a
181 ^G	=	0,47 a
181 ^L	=	0,24 a

161	=	0,18 a
152	=	1,41 a
158	=	0,36 a
157	=	0,36 a
154	=	0,08 a
153	=	0,41 a

sectie 15,
percelen

135	=	0,24 a
136	=	0,41 a
131	=	0,70 a
132	=	1,74 a
127	=	0,09 a
128	=	0,32 a
125	=	2,29 a
124	=	0,95 a
121	=	0,03 a
117	=	0,51 a
118	=	1,29 a
113	=	0,06 a
114	=	0,10 a
111	=	0,00 a
108	=	0,29 a
109	=	0,65 a
106	=	0,04 a
103	=	0,07 a
104	=	0,17 a

sectie 21,
percelen

327	=	0,28 a
329	=	0,01 a

Het Koninkrijk België staat aan de Bondsrepubliek Duitsland de hieronder omschreven gronden af:

Kanton Malmédy,
gemeente Eisenborn,
gebied 1,

sectie E,
percelen

72 ^{E5}	=	0,28 a
72 ^{O5}	=	0,03 a
72 ^{V5}	=	0,05 a
72 ^{W5}	=	0,02 a
197 ^A	=	0,01 a
72 ^{T5}	=	0,17 a
72 ^{N5}	=	0,25 a
196 ^A	=	0,05 a
195 ^B	=	0,01 a
72 ^{H5}	=	0,02 a
72 ^{L5}	=	0,16 a
195 ^A	=	0,06 a
191 ^B	=	0,03 a

niet genummerde
wegoppervlakte = 0,06 a

niet genummerde
wegoppervlakte = 0,01 a

189 ^A	=	0,01 a
189 ^B	=	0,17 a
186 ^{A2}	=	0,08 a
186 ^X	=	0,24 a
186 ^{P2}	=	0,09 a
186 ^{R2}	=	0,17 a
186 ^{L2}	=	0,07 a
186 ^{M2}	=	0,27 a
186 ^{N2}	=	0,08 a
186 ^Z	=	0,20 a
186 ^Y	=	1,01 a
186 ^{O2}	=	0,05 a
186 ^{E2}	=	0,01 a
186 ^{H2}	=	0,06 a
186 ^W	=	0,06 a
181 ^K	=	0,39 a
181 ^H	=	0,20 a
181 ^G	=	0,47 a
181 ^L	=	0,24 a

161	=	0,18 a
152	=	1,41 a
158	=	0,36 a
157	=	0,36 a
154	=	0,08 a
153	=	0,41 a

Flur 15,
Flurstücke

135	=	0,24 a
136	=	0,41 a
131	=	0,70 a
132	=	1,74 a
127	=	0,09 a
128	=	0,32 a
125	=	2,29 a
124	=	0,95 a
121	=	0,03 a
117	=	0,51 a
118	=	1,29 a
113	=	0,06 a
114	=	0,10 a
111	=	0,00 a
108	=	0,29 a
109	=	0,65 a
106	=	0,04 a
103	=	0,07 a
104	=	0,17 a

Flur 21,
Flurstücke

327	=	0,28 a
329	=	0,01 a

Von dem Königreich Belgien gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:

Kreis Malmédy,
Gemeinde Eisenborn,
Gemarkung 1,

Flur E,
Flurstücke

72 ^{E5}	=	0,28 a
72 ^{O5}	=	0,03 a
72 ^{V5}	=	0,05 a
72 ^{W5}	=	0,02 a
197 ^A	=	0,01 a
72 ^{T5}	=	0,17 a
72 ^{N5}	=	0,25 a
196 ^A	=	0,05 a
195 ^B	=	0,01 a
72 ^{H5}	=	0,02 a
72 ^{L5}	=	0,16 a
195 ^A	=	0,06 a
191 ^B	=	0,03 a

Nicht numerierte
Wegfläche = 0,06 a

Nicht numerierte
Wegfläche = 0,01 a

189 ^A	=	0,01 a
189 ^B	=	0,17 a
186 ^{A2}	=	0,08 a
186 ^X	=	0,24 a
186 ^{P2}	=	0,09 a
186 ^{R2}	=	0,17 a
186 ^{L2}	=	0,07 a
186 ^{M2}	=	0,27 a
186 ^{N2}	=	0,08 a
186 ^Z	=	0,20 a
186 ^Y	=	1,01 a
186 ^{O2}	=	0,05 a
186 ^{E2}	=	0,01 a
186 ^{H2}	=	0,06 a
186 ^W	=	0,06 a
181 ^K	=	0,39 a
181 ^H	=	0,20 a
181 ^G	=	0,47 a
181 ^L	=	0,24 a

181A2	=	0,09 a
181Z	=	0,16 a
181X	=	0,21 a
181Y	=	0,14 a
181F	=	0,19 a
181M	=	0,15 a
181S	=	0,40 a
181T	=	0,31 a
72X4	=	0,31 a
72Y4	=	0,50 a
72T4	=	0,75 a
72S4	=	0,75 a
180H	=	0,10 a
180K	=	0,11 a
180G	=	0,11 a
180L	=	0,36 a
180Z	=	0,03 a
180B2	=	0,04 a
180V	=	0,01 a
180T	=	0,03 a
180M	=	1,19 a
180F	=	0,90 a
177R	=	0,36 a
177P	=	1,00 a
177K	=	0,21 a
177L	=	0,04 a
177E	=	2,77 a
177F	=	0,95 a
177D	=	0,10 a
178E	=	0,82 a
178H	=	0,38 a
178M	=	0,21 a
178L	=	0,32 a
178D	=	0,47 a
176D	=	1,15 a
176E	=	0,67 a
176C	=	0,08 a
176F	=	0,21 a
178K	=	0,01 a
174C	=	4,04 a
174D	=	0,96 a
174E	=	0,10 a
174B	=	0,01 a
172P	=	0,04 a
172N	=	0,42 a
172R	=	0,76 a
172K	=	0,74 a
172H	=	0,81 a
172L	=	0,83 a
172G	=	3,83 a
172C	=	0,01 a
172D	=	0,11 a
172B	=	1,01 a
172E	=	0,33 a

2) Zone du Schwarzbach:

La République fédérale d'Allemagne cède au Royaume de Belgique les terrains ci-dessous:

Cercle d'Aix-Ja-Chapelle, ville de Montjoie, finage de Kalterherberg.

section 22,		
parcelles	113	= 0,34 a
	114	= 0,58 a
	117	= 0,30 a
	118	= 0,86 a
	119	= 0,05 a
	120	= 0,10 a
	125	= 0,86 a
	126	= 2,88 a
	129	= 2,02 a
	130	= 2,53 a
	131	= 0,02 a

181A2	=	0,09 a
181Z	=	0,16 a
181X	=	0,21 a
181Y	=	0,14 a
181F	=	0,19 a
181M	=	0,15 a
181S	=	0,40 a
181T	=	0,31 a
72X4	=	0,31 a
72Y4	=	0,50 a
72T4	=	0,75 a
72S4	=	0,75 a
180H	=	0,10 a
180K	=	0,11 a
180G	=	0,11 a
180L	=	0,36 a
180Z	=	0,03 a
180B2	=	0,04 a
180V	=	0,01 a
180T	=	0,03 a
180M	=	1,19 a
180F	=	0,90 a
177R	=	0,36 a
177P	=	1,00 a
177K	=	0,21 a
177L	=	0,04 a
177E	=	2,77 a
177F	=	0,95 a
177D	=	0,10 a
178E	=	0,82 a
178H	=	0,38 a
178M	=	0,21 a
178L	=	0,32 a
178D	=	0,47 a
176D	=	1,15 a
176E	=	0,67 a
176C	=	0,08 a
176F	=	0,21 a
178K	=	0,01 a
174C	=	4,04 a
174D	=	0,96 a
174E	=	0,10 a
174B	=	0,01 a
172P	=	0,04 a
172N	=	0,42 a
172R	=	0,76 a
172K	=	0,74 a
172H	=	0,81 a
172L	=	0,83 a
172G	=	3,83 a
172C	=	0,01 a
172D	=	0,11 a
172B	=	1,01 a
172E	=	0,33 a

(2) Zone van de Schwarzbach:

De Bondsrepubliek Duitsland staat aan het Koninkrijk België de hieronderomschreven gronden af:

Kreis Aken, Stad Monschau, gebied Kalterherberg.

sectie 22,		
percelen	113	= 0,34 a
	114	= 0,58 a
	117	= 0,30 a
	118	= 0,86 a
	119	= 0,05 a
	120	= 0,10 a
	125	= 0,86 a
	126	= 2,88 a
	129	= 2,02 a
	130	= 2,53 a
	131	= 0,02 a

181A2	=	0,09 a
181Z	=	0,16 a
181X	=	0,21 a
181Y	=	0,14 a
181F	=	0,19 a
181M	=	0,15 a
181S	=	0,40 a
181T	=	0,31 a
72X4	=	0,31 a
72Y4	=	0,50 a
72T4	=	0,75 a
72S4	=	0,75 a
180H	=	0,10 a
180K	=	0,11 a
180G	=	0,11 a
180L	=	0,36 a
180Z	=	0,03 a
180B2	=	0,04 a
180V	=	0,01 a
180T	=	0,03 a
180M	=	1,19 a
180F	=	0,90 a
177R	=	0,36 a
177P	=	1,00 a
177K	=	0,21 a
177L	=	0,04 a
177E	=	2,77 a
177F	=	0,95 a
177D	=	0,10 a
178E	=	0,82 a
178H	=	0,38 a
178M	=	0,21 a
178L	=	0,32 a
178D	=	0,47 a
176D	=	1,15 a
176E	=	0,67 a
176C	=	0,08 a
176F	=	0,21 a
178K	=	0,01 a
174C	=	4,04 a
174D	=	0,96 a
174E	=	0,10 a
174B	=	0,01 a
172P	=	0,04 a
172N	=	0,42 a
172R	=	0,76 a
172K	=	0,74 a
172H	=	0,81 a
172L	=	0,83 a
172G	=	3,83 a
172C	=	0,01 a
172D	=	0,11 a
172B	=	1,01 a
172E	=	0,33 a

(2) Bereich Schwarzbach,

Von der Bundesrepublik Deutschland gehen folgende Grundstücke auf das Königreich Belgien über:

Kreis Aachen, Stadt Monschau, Gemarkung Kalterherberg.

Flur 22,		
Flurstücke	113	= 0,34 a
	114	= 0,58 a
	117	= 0,30 a
	118	= 0,86 a
	119	= 0,05 a
	120	= 0,10 a
	125	= 0,86 a
	126	= 2,88 a
	129	= 2,02 a
	130	= 2,53 a
	131	= 0,02 a

132	=	0,78 a
133	=	0,84 a
140	=	2,24 a
141	=	13,61 a
144	=	0,01 a

Le Royaume de Belgique cède à la République fédérale d'Allemagne les terrains ci-dessous:

Cercle de Malmédy,
commune d'Eisenborn,
finage 2,

section A,	
surface d'eau	
non numérotée = 0,14 a	
parcelles	1P5 = 0,82 a
	1N5 = 0,47 a
	1/48 = 0,59 a
	1/47 = 0,07 a
	1/42 = 0,06 a
	1/41 = 0,35 a
	1H5 = 1,10 a
	1K5 = 0,68 a
	1G5 = 0,35 a
	1C5 = 1,33 a
	1D5 = 1,13 a
	1/40 = 2,35 a
	1Y4 = 1,49 a
	1Z4 = 1,59 a
	1W4 = 0,10 a
	1/39 = 0,36 a
	1S4 = 0,01 a
	1/32 = 0,15 a
	1/27 = 0,06 a
	1/26 = 0,33 a
	1M4 = 1,47 a
	1N4 = 0,85 a
	1G4 = 1,30 a
	1F4 = 6,05 a
	1L4 = 1,70 a
	1/25 = 1,11 a
	1/24 = 0,23 a
	1/22 = 0,21 a
	1/21 = 1,49 a
	1/20 = 0,23 a
	1A4 = 3,10 a
	1B4 = 1,77 a
	1E4 = 0,02 a
	1/18 = 0,44 a
	1/17 = 0,76 a
	1/16 = 0,04 a
	1W3 = 1,39 a
	1X3 = 1,28 a
	1T3 = 0,01 a
	1R3 = 0,02 a
	1/8 = 1,49 a
	1/10 = 0,25 a
	1M3 = 0,77 a
	1/9 = 0,15 a
	1/6 = 0,16 a
	1K3 = 0,80 a
	1H3 = 0,99 a
	1/2 = 1,35 a
	1D3 = 0,11 a
	1/3 = 0,10 a
	1E3 = 0,51 a
	1/4 = 0,14 a

Cercle de Malmédy,
commune de Robertville,
finage 3^C,

section F,	
parcelle	1 ^B = 0,05 a
surface routière	
non numérotée = 0,10 a	

132	=	0,78 a
133	=	0,84 a
140	=	2,24 a
141	=	13,61 a
144	=	0,01 a

Het Koninkrijk België staat aan de Bondsrepubliek Duitsland de hieronderomschreven gronden af:

Kanton Malmédy,
gemeente Eisenborn,
gebied 2,

sectie A,	
niet genummerde	
wateroppervlakte	
= 0,14 a	
percelen	1P5 = 0,82 a
	1N5 = 0,47 a
	1/48 = 0,59 a
	1/47 = 0,07 a
	1/42 = 0,06 a
	1/41 = 0,35 a
	1H5 = 1,10 a
	1K5 = 0,68 a
	1G5 = 0,35 a
	1C5 = 1,33 a
	1D5 = 1,13 a
	1/40 = 2,35 a
	1Y4 = 1,49 a
	1Z4 = 1,59 a
	1W4 = 0,10 a
	1/39 = 0,36 a
	1S4 = 0,01 a
	1/32 = 0,15 a
	1/27 = 0,06 a
	1/26 = 0,33 a
	1M4 = 1,47 a
	1N4 = 0,85 a
	1G4 = 1,30 a
	1F4 = 6,05 a
	1L4 = 1,70 a
	1/25 = 1,11 a
	1/24 = 0,23 a
	1/22 = 0,21 a
	1/21 = 1,49 a
	1/20 = 0,23 a
	1A4 = 3,10 a
	1B4 = 1,77 a
	1E4 = 0,02 a
	1/18 = 0,44 a
	1/17 = 0,76 a
	1/16 = 0,04 a
	1W3 = 1,39 a
	1X3 = 1,28 a
	1T3 = 0,01 a
	1R3 = 0,02 a
	1/8 = 1,49 a
	1/10 = 0,25 a
	1M3 = 0,77 a
	1/9 = 0,15 a
	1/6 = 0,16 a
	1K3 = 0,80 a
	1H3 = 0,99 a
	1/2 = 1,35 a
	1D3 = 0,11 a
	1/3 = 0,10 a
	1E3 = 0,51 a
	1/4 = 0,14 a

Kanton Malmédy,
gemeente Robertville,
gebied 3^C,

sectie F	
perceel	1 ^B = 0,05 a
niet genummerde	
wegoppervlakte = 0,10 a	

132	=	0,78 a
133	=	0,84 a
140	=	2,24 a
141	=	13,61 a
144	=	0,01 a

Von dem Königreich Belgien gehen folgende Grundstücke auf die Bundesrepublik Deutschland über:

Kreis Malmédy,
Gemeinde Eisenborn,
Gemarkung 2,

Flur A,	
nicht nummerierte	
Wasserfläche	
= 0,14 a	
Flurstücke	1P5 = 0,82 a
	1N5 = 0,47 a
	1/48 = 0,59 a
	1/47 = 0,07 a
	1/42 = 0,06 a
	1/41 = 0,35 a
	1H5 = 1,10 a
	1K5 = 0,68 a
	1G5 = 0,35 a
	1C5 = 1,33 a
	1D5 = 1,13 a
	1/40 = 2,35 a
	1Y4 = 1,49 a
	1Z4 = 1,59 a
	1W4 = 0,10 a
	1/39 = 0,36 a
	1S4 = 0,01 a
	1/32 = 0,15 a
	1/27 = 0,06 a
	1/26 = 0,33 a
	1M4 = 1,47 a
	1N4 = 0,85 a
	1G4 = 1,30 a
	1F4 = 6,05 a
	1L4 = 1,70 a
	1/25 = 1,11 a
	1/24 = 0,23 a
	1/22 = 0,21 a
	1/21 = 1,49 a
	1/20 = 0,23 a
	1A4 = 3,10 a
	1B4 = 1,77 a
	1E4 = 0,02 a
	1/18 = 0,44 a
	1/17 = 0,76 a
	1/16 = 0,04 a
	1W3 = 1,39 a
	1X3 = 1,28 a
	1T3 = 0,01 a
	1R3 = 0,02 a
	1/8 = 1,49 a
	1/10 = 0,25 a
	1M3 = 0,77 a
	1/9 = 0,15 a
	1/6 = 0,16 a
	1K3 = 0,80 a
	1H3 = 0,99 a
	1/2 = 1,35 a
	1D3 = 0,11 a
	1/3 = 0,10 a
	1E3 = 0,51 a
	1/4 = 0,14 a

Kreis Malmédy,
Gemeinde Robertville,
Gemarkung 3^C,

Flur F	
Flurstück	1 ^B = 0,05 a
nicht nummerierte	
Wegfläche = 0,10 a	

Article 3.

1) La République fédérale d'Allemagne renonce à ses droits concernant les parties de territoire cédées au Royaume de Belgique conformément à l'article 2 ci-dessus.

2) Le Royaume de Belgique renonce à ses droits concernant les parties de territoire cédées à la République fédérale d'Allemagne conformément à l'article 2 ci-dessus.

Article 4

1) Les biens publics servant à des fins publiques dans les territoires désignés à l'article 2 ci-dessus, cédés au Royaume de Belgique, reviennent, avec tous les droits, charges et obligations, au Royaume de Belgique ou aux organismes concernés responsables du patrimoine public dans le Royaume de Belgique.

2) Les biens publics servant à des fins publiques dans les territoires désignés à l'article 2 ci-dessus, cédés à la République fédérale d'Allemagne, reviennent, avec tous les droits, charges et obligations, à la République fédérale d'Allemagne ou aux organismes concernés responsables du patrimoine public dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 5

1) Les registres fonciers et les documents cadastraux relatifs aux terrains désignés à l'article 2 ci-dessus seront remis directement, avec pièces à l'appui (documents, actes, et cartes), si possible dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, par les tribunaux et autorités de l'un des Etats aux tribunaux et autorités compétents de l'autre Etat, et vice-versa.

2) Si la remise de registres fonciers, documents cadastraux ou pièces à l'appui n'est pas possible, des copies certifiées conformes seront délivrées.

Article 6

Le présent Traité s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 7

1) Le présent Traité sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés aussi tôt que possible à Bonn.

Artikel 3

(1) De Bondsrepubliek Duitsland ziet af van haar rechten op de gebiedsdelen die overeenkomstig bovenstaand artikel 2 aan het Koninkrijk België worden afgestaan.

(2) Het Koninkrijk België ziet af van zijn rechten op de gebiedsdelen die overeenkomstig bovenstaand artikel 2 aan de Bondsrepubliek Duitsland, worden afgestaan.

Artikel 4

(1) De openbare goederen die voor openbare doeleinden dienen in de aan het Koninkrijk België afgestane gebiedsdelen waarvan sprake in bovenstaand artikel 2, vallen met alle rechten, lasten en verplichtingen toe aan het Koninkrijk België of aan de betrokken overheidslichamen die in het Koninkrijk België verantwoordelijk zijn voor het openbaar patrimonium.

(2) De openbare goederen die voor openbare doeleinden dienen in de aan de Bondsrepubliek Duitsland afgestane gebiedsdelen waarvan sprake in bovenstaand artikel 2, vallen met alle rechten, lasten en verplichtingen toe aan de Bondsrepubliek Duitsland of aan de betrokken overheidslichamen die in de Bondsrepubliek Duitsland verantwoordelijk zijn voor het openbaar patrimonium.

Artikel 5

(1) De kadastrale leggers en bescheiden betreffende de in artikel 2 hierboven omschreven gronden, evenals de erbij behorende bewijsstukken (dokumenten, akten en kaarten), worden, indien mogelijk binnen de zes maanden die volgen op het van kracht worden van het onderhavige Verdrag, door de rechtbanken en overheden van een der Staten rechtstreeks aan de bevoegde rechtbanken en overheden van de andere Staat ter hand gesteld en omgekeerd.

(2) Indien het niet mogelijk is de kadastrale leggers, documenten of bewijsstukken te overhandigen, worden gewaarmerkte afschriften afgeleverd.

Artikel 6

Behoudens andersluidende verklaring gedaan door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van het Koninkrijk België binnen de drie maanden die op het van kracht worden van het onderhavige Verdrag volgen, is dat Verdrag ook op het Land Berlin toepasselijk.

Artikel 7

(1) Het onderhavige Verdrag zal bekrachtigd worden; de bekrachtigingsorkonden zullen zo vlug mogelijk uitgewisseld worden te Bonn.

Artikel 3

(1) Die Bundesrepublik Deutschland verzichtet auf ihre Rechte hinsichtlich der Gebietsteile, die nach Artikel 2 auf das Königreich Belgien übergehen.

(2) Das Königreich Belgien verzichtet auf seine Rechte hinsichtlich der Gebiets-teile, die nach Artikel 2 auf die Bundesrepublik Deutschland übergehen.

Artikel 4

(1) Das öffentlichen Zwecken dienende öffentliche Vermögen in den in Artikel 2 bezeichneten Gebieten, die auf das Königreich Belgien übergehen, steht mit allen Rechten, Lasten und Verpflichtungen dem Königreich Belgien oder den in Betracht kommenden öffentlichen Vermögensträgern im Königreich Belgien zu.

(2) Das öffentlichen Zwecken dienende öffentliche Vermögen in den in Artikel 2 bezeichneten Gebieten, die auf die Bundesrepublik Deutschland übergehen, steht mit allen Rechten, Lasten und Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland oder den in Betracht kommenden öffentlichen Vermögensträgern in der Bundesrepublik Deutschland zu.

Artikel 5

(1) Die Grundbücher und die Akten der Katasterämter, die sich auf die in Artikel 2 bezeichneten Grundstücke beziehen, werden mit den dazugehörigen Unterlagen (Urkunden, Akten und Karten) möglichst innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags von den Gerichten und Behörden des einen Staates an die zuständigen Gerichte und Behörden des anderen Staates gegenseitig unmittelbar übergeben.

(2) Soweit die Übergabe von Grundbüchern, Akten der Katasterämter oder dazugehöriger Unterlagen nicht möglich ist, werden beglaubigte Abschriften erteilt.

Artikel 6

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification

Fait à Bruxelles, le 26 mars 1982 en double exemplaire en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :
L. TINDEMANS.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
H. BLOMEYER-BARTENSTEIN

(2) Het onderhavige Verdrag wordt van kracht de eerste dag van de tweede maand die op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden volgt.

Opgemaakt te Brussel, op 26 maart 1982 in dubbel exemplaar in het Nederlands, het Frans en het Duits, waarbij de drie teksten evenwaardig rechtsgeldig zijn.

Voor het Koninkrijk België :
L. TINDEMANS.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
H. BLOMEYER-BARTENSTEIN

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen zu Brüssel am 26. März 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien :
L. TINDEMANS.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
H. BLOMEYER-BARTENSTEIN

Les instruments de ratification ont été échangés à Bonn le 29 novembre 1988. Conformément à son article 7, ce Traité est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1989.

De bekrachtigingsoorkonden werden op 29 november 1988 te Bonn uitgewisseld. Overeenkomstig artikel 7 is dit Verdrag op 1 januari 1989 in werking getreden.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

F. 89 — 1884

11 SEPTEMBRE 1989. — Arrêté ministériel n° 476 portant agréation et retrait d'agréation en application de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement

Le Ministre des Affaires économiques et du Plan,

Vu la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et son financement, notamment les articles 23 et 28,

Arrête :

Article 1er. Les personnes nommément désignées ci-après sont agréées sous le numéro en regard de leur nom, pour pratiquer des ventes à tempérament sans recourir au financement par un tiers, conformément à l'article 23, 1^o, de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

114 752 — Promocit N.V.
Kleinbijgaardenstraat 27
1600 Sint-Pieters-Leeuw

114 753 — Peeters, Werner PVBA
Klameerstraat 91
3820 Alken

Art. 2. La personne nommément désignée ci-après est agréée sous le numéro en regard de son nom pour pratiquer des ventes à tempérament sans recourir au financement par un tiers, conformément à l'article 23, 1^o de la loi, consentir des prêts à tempérament conformément à l'article 23, 2^o, intervenir dans le financement des ventes à tempérament de la manière prévue par l'article 23, 3^o, et consentir des prêts personnels à tempérament conformément à l'article 23, 4^o de la loi.

114 754 — Colease S.A.
rue Royale 148
1000 Bruxelles

Art. 3. La personne nommément désignée ci-après est agréée sous le numéro en regard de son nom pour pratiquer des ventes à tempérament, conformément à l'article 23, 2^o de la loi, délivrer, en qualité de tiers, des bons d'achat ou titres semblables conformément à l'article 23, 2^o, intervenir dans le financement des ventes à tempérament de la manière prévue par l'article 23, 3^o, et consentir des prêts personnels à tempérament conformément à l'article 23, 4^o de la loi.

114 755 — Creditmar N.V.
Korenlei 17
9000 Gent

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 89 — 1884

11 SEPTEMBER 1989. — Ministerieel besluit nr. 476 houdende erkenning en intrekking van erkenning in toepassing van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering

De Minister van Economische Zaken en het Plan,

Gelet op de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, inzonderheid op de artikelen 23 en 28,

Besluit :

Artikel 1. Volgende met name aangeduide personen worden erkend onder het nummer voor hun naam om verkopen op afbetaling te verrichten zonder financiering door een derde, overeenkomstig artikel 23, 1^o, van wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering.

Art. 2. Volgende met name aangeduide persoon wordt erkend onder het nummer voor zijn naam om verkopen op afbetaling te verrichten zonder financiering door een derde, overeenkomstig 23, 1^o van de wet, om leningen op afbetaling toe te staan overeenkomstig artikel 23, 2^o, om bij te dragen in de financiering van de verkopen op afbetaling op de wijze als bedoeld bij artikel 23, 3^o, en om persoonlijke leningen op afbetaling toe te staan overeenkomstig artikel 23, 4^o van de wet.

Art. 3. Volgende met name aangeduide persoon wordt erkend onder het nummer voor zijn naam om leningen op afbetaling toe te staan overeenkomstig artikel 23, 2^o van de wet, om als derde-aankoopbons of soortgelijke titels af te leveren overeenkomstig artikel 23, 2^o, om bij te dragen in de financiering van de verkopen op afbetaling op de wijze als bedoeld bij artikel 23, 3^o, en om persoonlijke leningen op afbetaling toe te staan overeenkomstig artikel 23, 4^o van de wet.